

ともに

Tomoni (Ensemble)

パリ日本人
カトリックセンター
通信 2021 年 12 月号
Bulletin mensuel du
Centre Catholique
Japonais de Paris

Centre Catholique Japonais de Paris
4 Boulevard Edgar Quinet 75014 Paris
Métro : Raspail Tél : 09 53 86 74 29
開館日 : 木 15:00-19:00 / 土 14:00-18:00
Ouvert jeudi 15:00-19:00 / samedi 14:00-18:00
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)
E-mail : tomoni.paris.catholique@gmail.com
(年間購読料 Abonnement annuel : 20€)

1 月に日本語ミサが捧げられます

日本語ミサが **1 月 23 日 (日) の午前 10 時半より、ノートルダムデシャン教会の地下聖堂**にて捧げられます。尚、このミサは、ドミニク・ハルギンデギ神父により捧げられます。地下聖堂に降りる入り口は教会の左側にあります (27 rue du Montparnasse)。

Messe en japonais sera célébrée en janvier

La messe en japonais sera célébrée **le dimanche 23 janvier à 10h30 dans la crypte de l'église Notre-Dame des Champs**. Elle sera présidée par Monsieur l'abbé Dominique Harguindeguy. L'entrée pour descendre à la Crypte se trouve sur le côté gauche de l'église (27 rue du Montparnasse).

お知らせ 1 Annonce 1

今月も、マリー・エレーヌ シスターの詩はありません。シスターは、無事、退院されましたが、大変お疲れです。引き続き、シスターのために心を一つにして祈りましょう。

Ce mois-ci, il n'y a pas le poème de Sr. Marie-Hélène Trébous. Actuellement, Sr. Marie-Hélène est sortie de l'hôpital mais elle est encore très fatiguée. En unissant nos cœurs, prions pour son rétablissement.

お知らせ 2 Annonce 2



広島教区の白浜満司教様より、新しい「ミサの式次第」を 50 冊、ご寄付下さいました。心より御礼申し上げます。白浜司教様は 1991 年 9 月から 3 年半ほどパリ学院に留学され、その間私たち日本人共同体は大変お世話になりました。

今回も素晴らしいクリスマスプレゼントを頂きました。大切に使用させていただきます。新しい「ミサの式次第」は 2022 年 11 月 27 日から実施されます。典礼勉強会で変更箇所について説明しますので、どうぞご参加ください。

Mgr Mitsuru Shirahama, l'évêque de Hiroshima, nous a fait cadeau de 50 exemplaires du livret de nouvel ordinaire de la messe.

Mgr Shirahama est venu étudier à l'Institut Catholique de Paris à partir de septembre 1991 pendant 3 ans et demi, et pendant son séjour, il a rendu un grand service à la communauté japonaise de Paris. Il nous offre un merveilleux cadeau de Noël. Nous nous en servons avec reconnaissance.

Le nouveau missel sera mis en pratique à partir du 27 novembre 2022. J'expliquerai les changements dans nos réunions d'étude

liturgique. Je vous prie de bien vouloir participer.

ご注意 : センター開館日の変更 Attention : Changement des horaires d'ouverture du Centre.

12 月からセンターの開館日は木曜日と土曜日のみとなり、火曜日は閉館します。ご了承ください。

A partir du mois de décembre, le Centre est ouvert le jeudi et le samedi, et fermé le mardi.

Merci de votre compréhension.

次回の司牧委員会は **1 月に開かれます**。Le prochain Conseil pastoral se tiendra en janvier.

支倉常長没後 400 周年記念荘厳ミサ

Messe solennelle de la commémoration de quatrième centenaire de la mort de Hasekura Tsunenaga

QUATRIÈME CENTENAIRE
de
HASEKURA TSUNENAGA



1621 - 2021

この度、支倉常長（1571～1621）の没後 400 周年を記念し、パリ外国宣教会聖堂にて荘厳ミサが捧げられます。

今から約 400 年前、仙台藩主伊達政宗によりフランシスコ会宣教師ルイス・ソテロとともに使節として派遣された支倉常長は、ヨーロッパで洗礼を受け、スペイン国王フェリペ 3 世に謁見、さらにローマに入り教皇パウロ 5 世に拝謁しました。宣教師ルイス・ソテロ と他の使節団員とともに、日本人として初めてフランスを訪れた支倉常長を記念し、Jean-Louis Bruguès 司教（アンジェ教区名誉司教、バチカン図書館およびバチカン使徒文書館名誉司書、アソシアシオン Arts sacré 2 会長）が荘厳ミサを司式されます。

支倉常長 没後 400 周年記念荘厳ミサ

日時 2021 年 12 月 12 日（日）午前 11 時半

会場 Chapelle des Missions Etrangères de Paris - 128 rue du Bac
75007 Paris

司式 Jean-Louis Bruguès 司教

皆様のご参加をよろしくお願い申し上げます。

La messe commémorant le 400ème anniversaire de la mort de HASEKURA Tsunenaga sera célébrée à la Chapelle des Missions Etrangères de Paris.

Il y a environ 400 ans, Hasekura Tsunenaga et le P. Luis Sotelo, franciscain espagnol, dirigent une ambassade envoyée par le Daimyô de Sendai, DATE Masamune.

Hasekura fut baptisé en Europe, rencontra le roi d'Espagne Philippe III et le Pape Paul V.

En mémoire de ce premier Japonais ayant foulé le sol français, de ses compagnons de voyage et du P. Luis Sotelo, Monseigneur Jean-Louis Bruguès, ancien évêque d'Angers, Bibliothécaire et Archiviste émérite du Vatican et président de l'association Arts sacré 2, célébrera une messe solennelle.

Messe solennelle de commémoration du 400ème anniversaire de la mort de Hasekura Tsunenaga

Date : Le dimanche 12 décembre 2021 à 11h30.

Lieu : Chapelle des Missions Etrangères de Paris - 128 rue du Bac 75007 Paris

Présidée par : Monseigneur Jean-Louis Bruguès

Je vous prie de bien vouloir participer à cette messe solennelle.

センター維持費をありがとうございました Merci du denier de l'Église

寛大なるご寄付をありがとうございました。この新型コロナウイルスのパンデミックの状況においても、センターを支えてくださった皆様に感謝申し上げます。パリおよび近郊に在住の方だけではなく、ヨーロッパ、日本、フィリピンにお住まいの方々からも寄付を頂いております。私たちが福音宣教の活動を続けられるのは、ひとえに皆様のお陰です。これからも宜しくお願い申し上げます。

☆ 小切手の支払い先は « **Centre Catholique Japonais de Paris - ADP** »です。寄付額の 66 パーセントが所得税から控除されます。教区から免税証明書が郵送されます。(ADP = Association Diocésaine de Paris パリ教区法人) ☆

Grand merci pour votre générosité ! Nous vous remercions sincèrement d'aider le Centre dans la situation de pandémie due au nouveau coronavirus. Nous recevons des dons de non seulement des personnes habitant à Paris et ses environs, mais aussi des personnes habitant en Europe, au Japon et aux Philippines. C'est uniquement grâce à vous que nous pouvons continuer notre mission d'évangélisation. Nous vous en remercions.

☆ *Le denier de l'Église est à adresser au Centre, 4 Boulevard Edgar Quinet 75014 Paris. Merci de libeller votre chèque à l'ordre de « **Centre Catholique Japonais de Paris -ADP** ». Vous pouvez déduire de votre impôt sur le revenu 66% de votre contribution au Denier. Vous recevrez un reçu fiscal. (ADP = Association Diocésaine de Paris)* ☆

Centre Catholique Japonais de Paris

Braderie de Noël

★ クリスマスバザー ★

Pour la mission de l'aumônerie catholique japonaise

Le dimanche 5 décembre 12h à 17h

Buffet et salon de thé
Boissons : thé, café
Sucré : gâteaux
Salé : sushi, onigiri (boulettes de riz),
Vente d'articles japonais
販売品目: コーヒー、菓子、飲料、お菓子、お土産品

4, Bld Edgar Quinet 75014 Paris

Métro: Raspail, Edgar Quinet 09 53 86 74 29 Entrée libre

クリスマスバザー 12月5日(日) 12時~17時

Brocante de Noël Dimanche 5 décembre de 12h à 17h

12月5日(日)12時から17時まで恒例のクリスマスバザーを開催いたします。小規模ながら、和風小物や和風の食べ物をご用意しております。喫茶コーナーもありますので、その場で食事が出来ます。パリの中の小さな日本をお楽しみください。

品物は既に受け付けております。

尚、当日は午前10時より準備を始めます。

バザー売り上げの5%は SOS Boîtes de Lait に寄付されます。

ご注意：衛生パスの提示義務があります。

Notre Brocante de Noël se tiendra le dimanche 5 décembre de 12h à 17h.

Vous pouvez dès à présent apporter des objets à vendre.

Le dimanche 5, le Centre sera ouvert à 10h pour la préparation.

5% du montant de vente de la brocante seront envoyés comme don à SOS Boîtes de lait, un groupe du mouvement EMMAÜS, fondé par l'Abbé Pierre.

Attention : La présentation du « Pass sanitaire » est obligatoire.

典礼聖歌を歌う会からのお知らせ Annonce du groupe « Chantons les chants liturgiques »

- 12月10日（金）午後4時半より6時まで、支倉常長没後400周年記念荘厳ミサで歌う典礼聖歌をセンターで練習します。皆様のご参加をお願い申し上げます。
- 12月19日（日）午後3時より4時半まで、クリスマスの歌を歌います。楽しいクリスマスの歌を練習しますので、なたもご参加ください。その後、クリスマスパーティーを開きます。（以下を参照）
- Le vendredi 10 décembre, de 16h30 à 18h, nous allons répéter les chants sacrés en japonais que nous chanterons à la messe solennelle de la commémoration de quatrième centenaire de la mort de Hasekura Tsuchinaga. Merci de bien vouloir participer.
- Le dimanche 19 décembre de 15h à 16h30, chantons les chants de Noël ! Nous allons chanter les chants joyeux de Noël, je vous invite tous à venir ! Après les chants, il y aura une fête de Noël (voir ci-dessous).

クリスマスパーティー Fête de Noël

12月19日（日）、午後4時半よりクリスマスパーティーを開きます。馬小屋を飾り、クリスマスツリーを飾りましょう。お菓子を持ち寄り、お茶会とします。どうぞご参加ください。

Le dimanche 19 décembre à partir de 16h30, il y aura une fête de Noël. Je vous invite à décorer la crèche et le sapin de Noël. Partageons un goûter : Chacun apporte des gâteaux. Vous êtes tous bienvenus !

ルルド巡礼旅行 Pèlerinage à Lourdes

同行司祭 ドミニク・ハルギンデギ神父（パリ外国宣教会） 予算 交通費(TGV)、宿泊費込みで約 **400 ユーロ**。日程 **2022年4月30日（土）～5月3日（火）三泊四日** 次回の準備会は1月に開かれます。Zoomによる参加も可能です。連絡先：湯沢慎太郎 shintaroyuzawa@gmail.com Tél. 06 14 52 06 24)

Pèlerinage à Lourdes : Prêtre accompagnateur : L'abbé Dominique Harguindéguy (Missions Etrangères de Paris). Budget : environ **400 euros par personne** (TGV et hôtel compris). Les dates : **Du samedi 30 avril au mardi 3 mai 2022**. La prochaine réunion de préparation aura lieu en janvier. Participation par Zoom possible. Contactez Shintaro YUZAWA. (shintaroyuzawa@gmail.com / Tél. 06 14 52 06 24)

紫木蘭俳句会 自選句 十一月

鐘の音の聞こえる向きに柿つるす	秋麗にセピア色なる遠き日々	冬めくやゆたり長湯の恋しさよ	冬ざれのビル間に間に飛ぶ鴬	柿色のおかず増えをり秋の暮れ	今日の魔女飛べねど心浮く落ち葉	落ち葉踏む一歩一歩の霜日和	紅葉散る高野の山へひとり旅	散りそうな枯葉一枚冬景色	河口湖の富士の雄姿にもみじかな
治	弓子	律子	まこ	クリス	紀代子	ピエール	美那子	久枝	はる子

12月の定期活動 / Les activités en décembre

カテキズム・キリスト教入門 Catéchisme – Introduction au christianisme 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 11日 14:00 - 16:00 18日 13:00 – 15:00 待降節の黙想会 「遠藤周作の『深い河』における『苦しむしもべ』の人物像について」 Samedi le 11 14:00 - 16:00 Le 18, 13:00 – 15:00 Récollecion de l'Avent : « Figure du Serviteur souffrant dans le roman <i>Fleuve sacré</i> de Endô Shûsaku » Zoom ミーティングによる参加も可能です。Participation par Zoom possible.	
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA	土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 – 16:00
使徒言行録通読 Lecture continue des Actes des Apôtres	湯沢慎太郎 M. Shintaro Yuzawa	土曜日 11日と18日 10:30 - 12:00 Samedi le 11 et le 18 10:30 - 12:00 Zoom ミーティングによる参加も可能です。 Participation par Zoom possible.
新しい人 Esprit Nouveau	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci.
典礼聖歌を歌う会 Chantons les chants liturgiques	典礼の指導 湯沢慎太郎 歌の指導 岡田あけみ オルガン伴奏 塩野谷春 Liturgie : M. Shintaro Yuzawa ; Direction du chant : Mme Akemi Okada ; Accompagnement à l'orgue : Mlle Haru Shionoya 10日 金曜日 16:30 – 18:00 / Vendredi 10, 16:30 – 18:00 19日 日曜日 15:00 – 16:30 / Dimanche 19 15:00 – 16:30 詳しくは3頁を参照。 Voir page 3 pour plus de détails.	
フランス語会話 Conversation française 須貝オード Mme Aude SUGAI M. Yvan HUDE	今のところ衛生パスの提示が義務化したため、フランス語教室を当分中止します。 La présentation du « pass sanitaire » étant obligatoire actuellement, le cours de la conversation française est annulé jusqu'à nouvel ordre.	
生け花教室 Décoration florale	Mme Denise RIVIERE	9日（木）17:30 – 19:00 Le Jeudi 9 17:30 – 19:00
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI Tél. 06 85 13 62 53 maki.sasaki@me.com	10日（金）と17日（金）17:30 – 19:30 Le 10 et le 17 vendredi, 17:30 - 19:30 各自好きな画材をご持参して下さい。 尚、定員は10名とさせていただきますので、参加希望の方はメールか電話または sms で予約願います。
俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI	お休みしますが、メール句会を行います。 Pas d'activité ce mois-ci, mais par e-mails.
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci.